



Deutsch-Rumänische
Industrie- und Handelskammer
Camera de Comerț și Industrie
Româno-Germană

STATUTUL ASOCIAȚIEI / SATZUNG DES VEREINS
„CAMERA DE COMERȚ ȘI INDUSTRIE ROMÂNNO-GERMANĂ
DEUTSCH-RUMÄNISCHE INDUSTRIE- UND
HANDELSKAMMER AHK”



**STATUTUL ASOCIAȚIEI
„CAMERA DE COMERȚ ȘI INDUSTRIE
ROMÂNNO-GERMANĂ
DEUTSCH-RUMÄNISCHE INDUSTRIE- UND
HANDELSKAMMER AHK”**

I. GENERALITĂȚI

Art. 1. Constituire

- 1.1. Persoanele menționate în Anexa 1 au hotărât prin prezenta înființarea unei asociații cu personalitate juridică română, fără scop lucrativ (denumită în continuare „**Camera**”), în scopul promovării relațiilor economice dintre Republica Federală Germania și România. Asociația se constituie și își desfășoară activitatea potrivit dreptului românesc.
- 1.2. Camera este recunoscută de către Uniunea Germană a Camerelor de Industrie și Comerț (denumită în continuare „**DIHK**”) drept Camera de comerț externă germană. Ea își desfășoară activitatea în cooperare cu DIHK, din care face parte ca membru extraordinar.
- 1.3. În scopul îndeplinirii obiectivelor menționate la Art. 5, Camera beneficiază de fonduri din partea Republicii Federale Germania în cadrul politicii de promovare a relațiilor economice externe, detaliile fiind reglementate prin contractul aflat la baza acordării fondurilor.

Art. 2. Denumirea

- 2.1. Camera se numește “Camera de Comerț și Industrie Româno-Germană Deutsch-Rumänische Industrie und Handelskammer AHK” potrivit Dovezii

**SATZUNG DES VEREINS
„CAMERA DE COMERȚ ȘI INDUSTRIE
ROMÂNNO-GERMANĂ
DEUTSCH-RUMÄNISCHE INDUSTRIE- UND
HANDELSKAMMER AHK”**

I. GRUNDLAGEN

Art. 1. Gründung

- 1.1. Die in Anlage 1 genannten Personen beschlossen hiermit die Gründung eines Vereines rumänischen Rechts ohne Gewinnerzielungszwecke (nachfolgend „**Kammer**“ genannt) zum Zweck der Förderung der Wirtschaftsbeziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Rumänien. Seine Rechtsverhältnisse bestimmen sich nach rumänischem Recht.
- 1.2. Die Kammer ist vom Deutschen Industrie- und Handelskammertag e.V. (nachfolgend „**DIHK**“ genannt) als eine deutsche Auslandshandelskammer anerkannt. Sie übt ihre Tätigkeit in vertrauensvoller Zusammenarbeit mit dem DIHK aus, dem sie als außerordentliches Mitglied angehört.
- 1.3. Die Kammer wird bei der Erfüllung ihrer in Art.5 genannten Aufgaben durch eine Zuwendung der Bundesrepublik Deutschland im Rahmen der Außenwirtschaftsförderung gefördert. Das Nähere regelt der der Zuwendung zugrunde liegende Vertrag.

Art. 2. Name

- 2.1. Die Kammer führt den Namen "Camera de Comerț și Industrie Româno-Germană Deutsch-Rumänische Industrie- und

privind existența și disponibilitatea denumirii 13943 / 10.07.2002 emisă de Ministerul Justiției din România.

- 2.2. Denumirea Camerei este înregistrată ca marcă protejată la Oficiul de Stat pentru Invenții și Mărci (OSIM) având ca titular DIHK, iar dreptul de folosință asupra acestei denumiri va fi acordat Camerei printr-o convenție separată între Camera și DIHK.

Art. 3. Sediul

- 3.1. Sediul Camerei este: Str. Clucerului 35, etaj 2, sector 1, 011363 București.
- 3.2. Sediul Camerei va putea fi schimbat prin decizia Consiliului Director.
- 3.3. Dacă este cazul, Camera poate înființa în baza hotărârii Adunării Generale a membrilor săi, prin consultare cu DIHK, sucursale și/sau filiale în scopul îndeplinirii obiectivelor acesteia.

Art. 4. Durata Asociației

- 4.1. Camera se constituie pe durată nedeterminată.

Art. 5. Scopul și obiectivele

- 5.1. Scopul Camerei este promovarea relațiilor economice și comerciale dintre Republica Federală Germania și România și protejarea și reprezentarea intereselor economiei germane și românești în cealaltă țară parteneră.

Handelskammer AHK", gemäß dem Nachweis über die Überprüfung der Existenz und der Namensreservierung Nr. 13943 / 10.07.2002, ausgestellt vom rumänischen Justizministerium.

- 2.2. Der Name der Kammer ist als geschützte Marke bei dem Staatlichen Amt für Erfindungen und Marken (OSIM) zugunsten des DIHK eingetragen. Das Nutzungsrecht an diesem Namen wird durch eine gesonderte Vereinbarung zwischen der Kammer und dem DIHK der Kammer verliehen.

Art. 3. Sitz

- 3.1. Der Sitz der Kammer ist Str. Clucerului 35, Stock 2, Bezirk 1, 011363 Bukarest.
- 3.2. Der Sitz der Kammer kann durch Beschluss des Vorstandes verlegt werden.
- 3.3. Geeignetenfalls kann die Kammer zur Erfüllung ihrer Aufgaben in Abstimmung mit dem DIHK auf Beschluss der Mitgliederversammlung Zweigstellen, Niederlassungen und/oder Tochtergesellschaften gründen.

Art. 4. Dauer des Vereines

- 4.1. Die Kammer wird auf unbeschränkte Zeit gegründet

Art. 5. Zweck und Aufgaben

- 5.1. Der Zweck der Kammer ist es, die Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Rumänien zu fördern und die Interessen der deutschen und der rumänischen Wirtschaft im jeweils anderen Land zu schützen und wahrzunehmen.

- | | |
|---|--|
| <p>5.2. Camera își îndeplinește scopul prin următoarele obiective:</p> <p>5.2.1. protejarea și reprezentarea intereselor economice ale membrilor în fața autorităților guvernamentale, autorităților teritoriale, organizațiilor și instituțiilor;</p> <p>5.2.2. inițierea, intermedierea, întreținerea și dezvoltarea de contacte comerciale între agenții economici și entitățile implicate în relațiile economice bilaterale ale ambelor state;</p> <p>5.2.3. colectarea și retransmiterea de informații despre situația economică din Germania și din România, referitoare printre altele la stadiul și evoluția problemelor legate de politica economică și comercială, prin circulare, rapoarte anuale, documente consultative și alte publicații;</p> <p>5.2.4. prestarea de servicii în sprijinul intrării pe piață și dezvoltării activității agenților economici în țara respectivă și în sprijinul exercitării activității curente de către aceștia;</p> <p>5.2.5. procurarea și elaborarea de materiale și informații referitoare la oportunități de desfacere, de achiziție și de investiții în ambele țări în limita reglementărilor legale referitoare la concurență;</p> <p>5.2.6. organizarea de conferințe de presă, seminarii de informare, simpozioane, conferințe, dezbateri, târguri și expoziții și alte evenimente, precum și participarea la astfel de evenimente;</p> | <p>5.2. Die Kammer erfüllt ihren Zweck durch folgende Aufgaben:</p> <p>5.2.1. den Schutz und die Wahrnehmung von wirtschaftlichen Interessen der Mitglieder bei den deutschen und rumänischen Regierungsstellen, Gebietskörperschaften, Organisationen und Institutionen;</p> <p>5.2.2. die Anbahnung, Vermittlung, Pflege und Weiterentwicklung von Geschäftsverbindungen zwischen Unternehmen und von an den bilateralen Wirtschaftsbeziehungen Beteiligten beider Länder;</p> <p>5.2.3. das Zusammentragen und die Weitergabe von Informationen über die Wirtschaftssituation in Deutschland und Rumänien, u.a. Informationen über den Stand und die Entwicklung von wirtschafts- und handelspolitischen Fragen durch Rundschreiben, Jahresberichte, Merkblätter und sonstige Veröffentlichungen;</p> <p>5.2.4. Erbringung von Dienstleistungen, durch welche Unternehmen beim Markteinstieg und beim Standortaufbau im jeweiligen Land oder bei der Ausübung ihrer laufenden Geschäftstätigkeit unterstützt werden;</p> <p>5.2.5. Sammeln und Zusammenstellen von Materialien und Informationen über Absatz-, Beschaffungs- und Investitionsmöglichkeiten in beiden Ländern im Rahmen der wettbewerbsrechtlichen Regelungen;</p> <p>5.2.6. die Durchführung von Pressekonferenzen, Informationsseminaren, Symposien, Konferenzen, Diskussionen, Messen und anderen Veranstaltungen, sowie die Teilnahme an derartigen Veranstaltungen;</p> |
|---|--|

- | | |
|--|--|
| 5.2.7. intermedierea în litigiile dintre cei implicați în relațiile economice bilaterale, inclusiv prin înființarea și menținerea unei curți arbitrale; | 5.2.7. die Vermittlung bei Streitigkeiten zwischen den am bilateralen Wirtschaftsverkehr Beteiligten, darunter durch die Errichtung und Unterhaltung eines Schiedsgerichtes; |
| 5.2.8. reprezentarea societăților care au ca obiect organizarea de târguri și expoziții și promovarea economică; | 5.2.8. die Vertretung von Messe- und Wirtschaftsförderungsgesellschaften; |
| 5.2.9. organizarea de cursuri de formare profesională în cadrul unor programe de formare și dezvoltare profesională continuă a adulților; | 5.2.9. Organisation von Weiterbildungskursen im Rahmen von Programmen für fortlaufende berufliche Weiterbildung und Entwicklung von Erwachsenen; |
| 5.2.10. prestarea oricăror activități de formare și de perfecționare profesională, prin organizarea de cursuri, seminarii, programe de studii, training-uri și workshop-uri, precum și emiterea de diplome, certificate și adeverințe în limitele permise de lege; | 5.2.10. Erbringung jedwelcher beruflicher Bildungs- und Weiterbildungstätigkeiten durch Organisation von Kursen, Seminaren, Lehrgänge, Trainings und Workshops, sowie die Ausstellung von Zeugnissen, Zertifikaten und Bescheinigungen im vom Gesetz erlaubten Rahmen; |
| 5.2.11. îndeplinirea oricărei alte activități permise de lege care servește scopului Camerei. | 5.2.11. die Übernahme jeder weiteren gesetzlich zulässigen Tätigkeit, die dem Zweck der Kammer dient. |
| 5.3. Camera va susține și interesele persoanelor care nu sunt membre ale acesteia. | 5.3. Die Kammer wird auch im Auftrag von Nichtmitgliedern tätig. |
| 5.4. Camera își desfășoară activitatea în interesul comun al întreprinzătorilor din ambele țări. Acest lucru se va exprima și în organele Camerei. | 5.4. Die Kammer arbeitet bilateral im Interesse der Unternehmen aus beiden Ländern. Dies soll auch in Ihren Gremien zum Ausdruck kommen. |
| 5.5. Camera se va abține de la orice implicare politică. Activitatea ei se circumscrie scopului stabilit. | 5.5. Die Kammer enthält sich parteipolitischer Betätigung. Über ihren Aufgabenbereich hinaus wird sie nicht tätig. |

Art. 6. Patrimoniul inițial și finanțarea

- 6.1. Patrimoniul inițial al Camerei este în valoare de 5.000 EURO, reprezentând 160.660.000 lei (la un curs de schimb de 1 EURO = 32.132 lei anunțat de Banca Națională a României la data de

Art. 6. Anfangsvermögen und Finanzierung

- 6.1. Das Anfangsvermögen der Kammer beträgt EUR 5.000, darstellend 160.660.000 Lei (zu einem Wechselkurs von 1 EUR = 32.132 Lei, veröffentlicht von der Nationalbank

06.08.2002) și se compune din aporturile persoanelor fondatoare.

6.2. Membrii fondatori vor contribui în cote egale la constituirea patrimoniului inițial.

6.3. Veniturile Camerei provin în special din:

6.3.1. cotizațiile membrilor;

6.3.2. onorarii pentru servicii prestate;

6.3.3. dobânzile și veniturile rezultate din investiții;

6.3.4. donații și/ sau subvenții;

6.3.5. alocații și orice alte venituri permise de lege.

6.4. De patrimoniul Camerei dispune Consiliul Director de comun acord cu Administratorul, membru în Consiliul Director. În măsura în care Camera primește donații și/sau subvenții sau alocații pentru scopuri determinate, dreptul de dispoziție asupra fondurilor respective poate fi exercitat numai conform destinației acestora. Membrii Camerei nu au drept de restituire a contribuției materiale adusă în Cameră.

Art. 7. Răspunderea

7.1. Pentru obligațiile asumate Camera răspunde exclusiv cu patrimoniul ei. Răspunderea personală a membrilor asociați pentru obligațiile Camerei este exclusă.

Rumäniens am 06.08.2002) und setzt sich aus den Beiträgen der Gründungspersonen zusammen.

6.2. Die Gründungspersonen werden am Anfangsvermögen der Kammer gleiche Anteile halten.

6.3. Die Einkommen der Kammer sind insbesondere aus folgenden zusammengesetzt:

6.3.1. Mitgliedsbeiträge;

6.3.2. Honoraren für erbrachte Dienstleistungen;

6.3.3. Zinsen und Erträgen aus Vermögensanlagen;

6.3.4. Zuwendungen;

6.3.5. Zuschüsse und sonstige vom Gesetz erlaubte Einkommen.

6.4. Über das Vermögen der Kammer verfügt der Vorstand im Einvernehmen mit dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied. Soweit die Kammer zweckgebundene Zuwendungen oder Zuschüsse erhält, ist die Verfügung über die Mittel nur im Rahmen der Zweckbindung möglich. Das einzelne Mitglied hat keine Rechte am Vermögen der Kammer.

Art. 7. Haftung

7.1. Für die Verbindlichkeiten der Kammer haftet ausschließlich ihr Vermögen. Jede persönliche Haftung der einzelnen Kammermitglieder für Verbindlichkeiten ist ausgeschlossen.

II. CALITATEA DE MEMBRU

Art. 8. Membrii

- 8.1. Camera cuprinde membri ordinari și membri de onoare.
- 8.2. Membrii ordinari pot fi întreprinzători, societăți sau organizații de drept public sau privat, cu sau fără personalitate juridică, cu sediul în Germania sau România, care sunt implicați în relațiile economice dintre România și Germania.
- 8.3. Membrii de onoare sunt personalități care au avut o contribuție deosebită la promovarea relațiilor economice româno-germane și a celorlalte obiective ale Camerei. Unei persoane i se poate acorda calitatea de membru sau președinte de onoare cu votul a 2/3 dintre membrii prezenți sau reprezentați în Adunarea Asociaților.

Art. 9. Dobândirea calității de membru

- 9.1. Cu privire la cererea scrisă de admitere decide Consiliul Director de comun acord cu Administratorul. Consiliul Director îl poate împuternici pe Administrator printr-o hotărâre să decidă asupra cererilor de admitere. Decizia îi va fi comunicată în scris petentului.
- 9.2. Calitatea de membru se dobândește din momentul aprobării cererii de admitere. Nu poate fi ridicată pretenția juridică pentru acordarea calității de membru. Cu atât mai

II. MITGLIEDSCHAFT

Art. 8. Mitglieder

- 8.1. Die Kammer umfasst ordentliche Mitglieder und Ehrenmitglieder.
- 8.2. Ordentliche Mitglieder können Unternehmer, Handelsgesellschaften und Organisationen privaten oder öffentlichen Rechts mit oder ohne Rechtspersönlichkeit mit Sitz in Deutschland oder in Rumänien sein, die am Wirtschaftsverkehr zwischen Deutschland und Rumänien beteiligt sind.
- 8.3. Ehrenmitglieder sind Persönlichkeiten, die sich um die Förderung der deutsch-rumänischen Wirtschaftsbeziehungen sowie die sonstigen Zwecke der Kammer besonders verdient gemacht haben. Einer Person kann mit der Mehrheit von 2/3 der bei der Mitgliederversammlung anwesenden und vertretenen Mitglieder die Ehrenmitgliedschaft oder die Ehrenpräsidenschaft verliehen werden.

Art. 9. Beginn der Mitgliedschaft

- 9.1. Über den schriftlichen Aufnahmeantrag entscheidet der Vorstand im Einvernehmen mit dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied. Der Vorstand kann durch einen Beschluss das Geschäftsführende Vorstandsmitglied für die Entscheidung über Aufnahmeanträge bevollmächtigen. Die Entscheidung wird dem Antragsteller schriftlich mitgeteilt.
- 9.2. Die Mitgliedschaft beginnt mit dem Zugang des Aufnahmebeschlusses. Ein Rechtsanspruch auf Aufnahme besteht nicht, ebensowenig ein

puțin nu există un drept de a pretinde motivarea deciziei cu privire la acordarea calității de membru respectiv de respingere a acordării calității de membru.

Anspruch auf Begründung der Entscheidung über Auf- bzw. Nichtaufnahme.

Art. 10. Încetarea calității de membru

- 10.1. Calitatea de membru încetează prin moartea, retragerea, excluderea, dizolvarea sau alte modificări fundamentale în structura patrimonială a unui membru.
- 10.2. Retragerea unui membru din Camera este posibilă numai la sfârșitul anului financiar prin prezentarea unei declarații de retragere scrise. Declarația scrisă de retragere trebuie trimisă Administratorului prin scrisoare recomandată, cu cel târziu 3 luni înaintea sfârșitului anului financiar. Neplata de către un membru a cotizației anuale datorate într-un termen de 3 luni de la a doua notificare transmisă de Cameră are valoarea unei declarații de retragere.
- 10.3. Declarația de retragere nu are până la sfârșitul anului financiar nici o implicație asupra drepturilor și obligațiilor de membru.
- 10.4. Consiliul Director sau Administratorul poate lua în considerare o declarație de retragere depusa cu nerespectarea termenului de 3 luni prevazut la alin. 10.2, dacă motivele care au stat la baza declarației de retragere sunt temeinice.
- 10.5. Pentru motive întemeiate Consiliul Director poate exclude un membru din Cameră cu o majoritate de 2/3 din totalul membrilor săi. Motive întemeiate sunt considerate în special o nesocotire gravă a intereselor Camerei sau încălcarea culpabilă a prevederilor din Statut, din Actul Constitutiv

Art. 10. Ende der Mitgliedschaft

- 10.1. Die Mitgliedschaft erlischt durch Tod, Austritt, Ausschluss, die Liquidation oder andere grundlegende Veränderungen der Eigentumsverhältnisse des Mitgliedes.
- 10.2. Der Austritt eines Mitglieds aus der Kammer ist nur zum Ende eines Geschäftsjahres durch Abgabe einer schriftlichen Austrittserklärung möglich. Die Austrittserklärung muss durch eingeschriebenen Brief spätestens drei Monate vor Ablauf des Geschäftsjahres gegenüber dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied schriftlich abgegeben werden. Für den Fall, dass ein Mitglied mit der Zahlung des Jahresbeitrages nach der zweiten Zahlungsaufforderung der Kammer weitere drei Monate in Verzug geraten ist, gilt dies als Austrittserklärung.
- 10.3. Die Austrittserklärung hat auf die Mitgliedschaftsrechte und -pflichten bis zum Ende des Geschäftsjahres keinen Einfluss.
- 10.4. Der Vorstand oder das Geschäftsführende Vorstandsmitglied kann von der Einhaltung der Dreimonatsfrist gemäß Absatz 10.2 absehen, wenn die Gründe, die zu der Austrittserklärung geführt haben, dies als vertretbar erscheinen lassen.
- 10.5. Der Vorstand kann ein Mitglied mit der Mehrheit von 2/3 seiner Mitglieder aus der Kammer ausschließen, wenn ein wichtiger Grund vorliegt. Als wichtiger Grund ist besonders ein schwerwiegender Verstoß gegen die Interessen der Kammer und die

sau din lege. Excluderea nu dă naștere dreptului la restituirea cotizațiilor pentru anul în curs și nici asupra contribuțiilor materiale aduse la patrimoniul Camerei.

Art. 11. Drepturile membrilor asociați

- 11.1. Membrii asociați au dreptul să participe la Adunările Asociațiilor, să introducă cereri și să își exercite dreptul de vot în condițiile prevăzute de alineatul următor și de lege.
- 11.2. Membrii au dreptul de a fi sprijiniți și consiliați de către Camera cu privire la toate problemele care se încadrează în limitele scopului ei. În măsura în care aceste servicii implică cheltuieli deosebite, Camera va percepe taxe și onorarii rezonabile în scop de acoperire a cheltuielilor, membrilor acordându-li-se facilități. Detaliile vor fi reglementate printr-un regulament referitor la onorarii întocmit de către Administrator și aprobată de Consiliul Director.

Art. 12. Obligațiile membrilor asociați

- 12.1. Membrii asociați sprijină Camera în atingerea scopurilor ei. Membrii se obligă să respecte Statutul și Actul Constitutiv și să se supună hotărârilor organelor de conducere ale Camerei.
- 12.2. Membrii ordinari sunt obligați la plata unor cotizații anuale. Membrii de onoare sunt scutiți de plata cotizației. Cotizația anuală trebuie plătită în cursul primului trimestru

schuldhafte Übertretung der Bestimmungen der Satzung, der Gründungsurkunde oder des Gesetzes anzusehen. Durch den Ausschluss wird kein Recht auf Rückzahlung von Mitgliedsbeiträgen für das laufende Geschäftsjahr oder Ansprüche auf das Vermögen der Kammer für jedwelche materiellen Beiträge begründet.

Art. 11. Rechte der Mitglieder

- 11.1. Die Mitglieder haben das Recht, an den Mitgliederversammlungen teilzunehmen, Anträge zu stellen und das Stimmrecht unter den Voraussetzungen des folgenden Absatzes und des Gesetzes auszuüben.
- 11.2. Die Mitglieder haben einen Anspruch auf Unterstützung und Beratung durch die Kammer in allen Angelegenheiten, die im Rahmen des Kammerzwecks liegen. Sofern die Dienstleistungen einen besonderen Aufwand erfordern, werden von der Kammer angemessene Gebühren und Honorare zur Kostendeckung erhoben, wobei den Mitgliedern Nachlässe gewährt werden. Einzelheiten werden in einer durch das Geschäftsführende Vorstandsmitglied ausgearbeiteten und durch den Vorstand gutgeheißenen Honorarordnung geregelt.

Art. 12. Pflichten der Mitglieder

- 12.1. Die Mitglieder unterstützen die Kammer bei der Erfüllung ihres Zwecks. Sie verpflichten sich, die Satzung und die Gründungsurkunde einzuhalten und die Beschlüsse der Kammerorgane zu befolgen.
- 12.2. Die ordentlichen Mitglieder sind zur Zahlung von Jahresbeiträgen verpflichtet. Ehrenmitglieder sind von der Beitragspflicht befreit. Der

pentru anul în curs. Detaliile vor fi reglementate printr-un regulament al cotizațiilor ce va fi adoptat de Consiliul Director.

Jahresbeitrag ist im Laufe des ersten Quartals für das jeweilige Geschäftsjahr zu entrichten. Einzelheiten werden einer vom Vorstand zu beschließenden Beitragsordnung vorbehalten.

III. ADUNAREA GENERALĂ

III. MITGLIEDERVERSAMMLUNG

Art. 13. Adunarea Generală

Art. 13. Mitgliederversammlung

13.1. Adunarea Generală este organul suprem al Camerei.

13.1. Die Mitgliederversammlung ist das oberste Organ der Kammer.

13.2. Adunarea Generală se întrunește în ședințe ordinare și extraordinare.

13.2. Die Mitgliederversammlung findet in ordentlichen und außerordentlichen Sitzungen statt.

Art. 14. Adunarea Generală Ordinară

Art. 14. Ordentliche Mitgliederversammlung

14.1. Adunarea Generală Ordinară se întrunește anual.

14.1. Die ordentliche Mitgliederversammlung findet jährlich statt.

14.2. Adunării Generale Ordinare îi revin, în afara atribuțiilor legale, în special următoarele:

14.2. Der ordentlichen Mitgliederversammlung obliegen neben den gesetzlichen Aufgaben insbesondere die:

14.2.1. alegerea membrilor Consiliului Director, cu excepția Administratorului, pentru mandate de trei ani;

14.2.1. Wahl der Vorstandsmitglieder, mit Ausnahme des Geschäftsführenden Vorstandsmitglieds, für eine Amtszeit von drei Jahren;

14.2.2. aprobarea rapoartelor Consiliului Director, ale trezorerului și ale comisiei de cenzori;

14.2.2. Entgegennahme der Berichte des Vorstands, des Schatzmeisters und der Zensorenkommission;

14.2.3. revocarea membrilor Consiliului Director, cu excepția Administratorului;

14.2.3. Entlassung der Vorstandsmitglieder, mit Ausnahme des Geschäftsführenden Vorstandsmitglieds;

14.2.4. descărcarea din gestiune a Consiliului Director;

14.2.4. Entlastung des Vorstands;

14.2.5. alegerea cenzorului/a comisiei de cenzori;

14.2.5. Wahl des/der Zensors/Zensorenkommission;

14.2.6. numirea membrilor de onoare;

14.2.6. Ernennung von Ehrenmitgliedern;

14.2.7. modificarea Statutului și a Actului Constitutiv.

14.2.7. Satzungs- und Gründungsurkundenänderungen.

Art. 15. Adunarea Generală Extraordinară

Art. 15. Außerordentliche Mitgliederversammlung

15.1. Adunarea Generală se întrunește în ședință extraordinară ori de câte ori este necesar, la cererea Consiliului Director sau la cererea motivată scrisă a cel puțin 1/5 din membrii ordinari, respectiv de 1/3 din membrii ordinari, în cazul cererilor de dizolvare a Camerei. Cererea membrilor ordinari trebuie înaintată Consiliului Director. Consiliul Director va demara procedura de convocare indicată la art. 16 în termen de 3 săptămâni, respectiv în cazul cererilor de dizolvare a Camerei, în termen de 1 săptămână de la primirea cererii.

15.1. Die Mitgliederversammlung findet in außerordentlicher Sitzung auf Antrag des Vorstandes oder auf begründeten, schriftlichen Antrag von mindestens 1/5 der ordentlichen Mitglieder beziehungsweise im Fall eines Antrags auf Auflösung der Kammer von mindestens 1/3 der ordentlichen Mitglieder statt. Der Antrag der Mitglieder ist an den Vorstand zu richten. Der Vorstand wird das im Art. 16 vorgesehene Einberufungsverfahren innerhalb von 3 Wochen beziehungsweise im Fall eines Antrags auf Auflösung der Kammer innerhalb 1 Woche ab Antragseingang einleiten.

15.2. Adunării Generale Extraordinare îi revin, în special, următoarele atribuții:

15.2. Einer außerordentlichen Mitgliederversammlung obliegen insbesondere folgende Zuständigkeiten:

15.2.1. decizia cu privire la cererile introduse de membrii ordinari, cu excepția celor privind dobândirea calității de membru;

15.2.1. Beschluss bezüglich der schriftlichen Anträge der ordentlichen Mitglieder, mit Ausnahme der Anträge bezüglich der Anträge auf Mitgliedschaft;

15.2.2. hotărârea de dizolvare voluntară a Camerei, potrivit art. 30 al prezentului Statut;

15.2.2. Beschluss bezüglich der freiwilligen Auflösung der Kammer gemäß Art. 30 der vorliegenden Satzung;

15.2.3. orice alte hotărâri care exced atribuțiile consiliului director prin caracterul lor excepțional și a căror adoptare este urgentă.

15.2.3. Jedwelche anderen Beschlüsse, die die Zuständigkeiten des Vorstandes durch ihren außerordentlichen Charakter überschreiten und deren Fassung dringend ist.

Art. 16. Procedura

- 16.1. Adunările Generale sunt convocate de către Administrator de comun acord cu Președintele. Convocarea se va face prin poștă sau e-mail. Aceasta trebuie să cuprindă ordinea de zi și să fie expediată cu cel puțin 4 săptămâni înainte de data sesiunii unei adunări ordinare respectiv cu cel puțin 3 săptămâni înainte de data sesiunii unei adunări extraordinare.
- 16.2. Membrii cu drept de vot pot să facă noi propuneri pentru ordinea de zi, care trebuie înaintate Consiliului Director cel târziu cu 14 zile calendaristice înainte de data Adunării Generale.
- 16.3. Propunerile de candidați pentru alegerea în Consiliul Director pot fi făcute Administratorului de orice membru și de către Consiliul Director însuși, în scris, până cel târziu cu 14 zile calendaristice înainte de data sesiunii Adunării Generale. O asemenea propunere este valabilă numai în măsura în care persoana propusă și-a exprimat în prealabil acordul cu privire la numire și îndeplinește criteriile de la Art. 12 și 18.
- 16.4. Orice propuneri făcute în termen pot fi analizate direct de către toți membrii interesați timp de o săptămână înaintea Adunării Generale la sediul Camerei sau după caz, pe pagina de internet a Camerei.
- 16.5. Adunarea Generală este condusă de către Președinte iar, în cazul indisponibilității sale, de către unul dintre vicepreședinți.

Art. 16. Verfahren

- 16.1. Mitgliederversammlungen werden vom Geschäftsführenden Vorstandsmitglied im Einvernehmen mit dem Präsidenten einberufen. Die Einberufung erfolgt per Post oder E-Mail. Sie muss die Tagesordnung enthalten und spätestens vier Wochen vor dem Sitzungstermin einer ordentlichen bzw. drei Wochen vor dem Termin einer außerordentlichen Mitgliederversammlung abgesandt sein.
- 16.2. Stimmberechtigte Mitglieder können weitere Vorschläge zur Tagesordnung abgeben, die dem Vorstand spätestens 14 Kalendertage vor dem Datum der Mitgliederversammlung vorliegen müssen.
- 16.3. Personenvorschläge für Wahlen zum Vorstand können von jedem Mitglied und vom Vorstand selbst schriftlich bis 14 Kalendertage vor dem Datum der Mitgliederversammlung beim Geschäftsführenden Vorstandsmitglied eingereicht werden. Gültig ist ein solcher Vorschlag nur, wenn der Vorgeschlagene seine vorherige Zustimmung bezüglich der Ernennung geäußert hat und die Kriterien nach Art. 12 und Art. 18 erfüllt.
- 16.4. Sämtliche fristgerecht eingegangenen bzw. vorliegenden Vorschläge können von allen interessierten Mitgliedern eine Woche lang unmittelbar vor der Mitgliederversammlung in der Geschäftsstelle der Kammer oder geeignetenfalls auf der Internetseite der Kammer eingesehen werden.
- 16.5. Den Vorsitz in der Mitgliederversammlung führt der Präsident, im Falle seiner Verhinderung einer der

Vizepräsidenten.

- 16.6. Nu se pot lua hotărâri decât asupra problemelor incluse pe ordinea de zi. Problemele care nu sunt pe ordinea de zi pot fi incluse pe ordinea de zi ca fiind de maximă urgență, cu o majoritate de 2/3 din totalul membrilor prezenți sau reprezentați, însă cel puțin 50%+1 vot din numărul total de membri.
- 16.6. Beschlüsse können nur über Angelegenheiten gefasst werden, die auf der Tagesordnung stehen. Angelegenheiten, die nicht auf der Tagesordnung stehen, können mit der Mehrheit von 2/3 der anwesenden oder vertretenen stimmberechtigten Mitglieder, aber mindestens 50% + 1 Stimme der gesamten Mitgliederanzahl, als besonders dringlich auf die Tagesordnung gesetzt werden.
- 16.7. Adunarea Generală poate lua hotărâri în mod valabil, dacă a fost convocată conform prevederilor statutare și dacă sunt prezenți sau reprezentați minim 50 din membrii cu drept de vot. În cazul în care o Adunare Generală convocată nu poate lua hotărâri în mod valabil, se va ține o a doua Adunare Generală cu aceeași ordine de zi în termen de trei săptămâni. A doua Adunare Generală va putea lua hotărâri în mod valabil indiferent de numărul de membri cu drept de vot prezenți sau reprezentați. În convocarea la Adunarea Generală se va menționa posibilitatea ținerii unei a doua Adunări Generale, în cazul în care la aceasta dintâi nu s-ar întruni cvorumul statutar.
- 16.7. Die Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn sie satzungsgemäß einberufen wurde und wenn mindestens 50 stimmberechtigte Mitglieder anwesend oder vertreten sind. Ist eine Mitgliederversammlung nicht beschlussfähig, muss innerhalb von drei Wochen eine Ersatzmitgliederversammlung mit der gleichen Tagesordnung stattfinden. Diese ist unabhängig von der Zahl der anwesenden und vertretenen stimmberechtigten Mitglieder beschlussfähig. In der Einladung zur Mitgliederversammlung muss auf die Möglichkeit der Ersatzmitgliederversammlung hingewiesen werden für den Fall, dass in der ersten Mitgliederversammlung das satzungsgemäße Quorum nicht erreicht wird
- 16.8. În Adunarea Generală, hotărârile se iau cu votul reprezentând majoritatea simplă (50% + 1 vot) a membrilor cu drept de vot prezenți sau reprezentați la acea Adunare Generală, în afară de cazul în care prin Statut sau prin lege se prevede altfel. Exercitarea dreptului de vot prin corespondență este interzisă.
- 16.8. In der Mitgliederversammlung werden Beschlüsse mit einfacher Mehrheit (50% + 1 Stimme) der Stimmen der in der jeweiligen Mitgliederversammlung anwesenden oder vertretenen stimmberechtigten Mitglieder, sofern in dieser Satzung oder im Gesetz nichts anderes bestimmt ist. Die Ausübung des Stimmrechtes durch Korrespondenz ist nicht zugelassen.

- 16.9. Fiecare membru ordinar care și-a plătit cotizația și fiecare membru de onoare are dreptul la un vot în Adunarea Generală. Persoanele juridice sau asociațiile de persoane își exercită dreptul de vot prin reprezentanții lor legali sau prin împuterniciți cu procură specială.
- 16.9. Jedes ordentliche Mitglied, welches seinen Beitrag bezahlt hat und jedes Ehrenmitglied hat ein Stimmrecht in der Mitgliederversammlung. Juristische Personen oder Vereine üben ihr Stimmrecht durch die gesetzlichen Vertreter oder durch die mit Spezialvollmacht ausgestatteten Bevollmächtigten aus.
- 16.10. Un membru ordinar poate împuternici, prin procură specială scrisă, un alt membru ordinar să îl reprezinte în Adunarea Generală și să exercite dreptul de vot pentru acesta. Procurile respective vor fi predate Administratorului cel mai târziu înaintea începerii ședinței Adunării Generale. Un împuternicit nu poate reprezenta mai mult de patru membri.
- 16.10. Ein ordentliches Mitglied kann durch schriftliche Spezialvollmacht ein anderes ordentliches Mitglied bevollmächtigen es in der Mitgliederversammlung zu vertreten und für ihn das Stimmrecht auszuüben. Die jeweiligen Vollmachten werden dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied spätestens vor Beginn der Sitzung der Mitgliederversammlung übergeben. Ein Bevollmächtigter darf nicht mehr als vier Mitglieder vertreten.
- 16.11. În temeiul hotărârii Adunării Generale, votul poate fi secret. Dacă în cazul votului secret se obține egalitate de voturi, votul se va repeta. În cazul unei noi situații de egalitate, cererea sau punctul respectiv de pe ordinea de zi vor fi considerate respinse. Pentru alegerea membrilor în consiliul director sau în comisia de cenzori, votul este întotdeauna secret.
- 16.11. Die Abstimmung erfolgt auf Beschluss der Mitgliederversammlung geheim. Ergibt sich bei geheimer Abstimmung eine Stimmgleichheit, so ist die Abstimmung zu wiederholen. Bei erneuter Stimmgleichheit gilt der Antrag oder der jeweiligen Punkt auf der Tagesordnung als abgelehnt. Wahlen für Vorstandsmitglieder oder Zensoren erfolgen stets in geheimer Abstimmung.
- 16.12. Despre desfășurarea Adunării Generale, mai ales a rezultatelor voturilor, se va întocmi un proces-verbal, care va fi semnat de către președintele de adunare și de către Administrator.
- 16.12. Über den Verlauf der Mitgliederversammlung, besonders die Ergebnisse von Abstimmungen, wird ein Protokoll geführt, das vom Vorsitzenden der Mitgliederversammlung und Geschäftsführenden Vorstandsmitglied unterzeichnet wird.

IV. CONSILIUL DIRECTOR

Art. 17. Atribuții

- 17.1. Consiliul Director promovează obiectivele Camerei, veghează asupra respectării și atingerii scopului, stabilește direcțiile de desfășurare a activităților și apără interesele membrilor. Consiliul Director acționează cu respectarea hotărârilor Adunării Generale și a Convențiilor care stau la baza recunoașterii Camerei potrivit art. 1 alin. (2).
- 17.2. Consiliului Director îi revin pe lângă atribuțiile prevăzute de lege mai ales următoarele:
- 17.2.1. desemnarea președintelui și a vicepreședinților, precum și a trezorerului, dintre membrii săi;
- 17.2.2. întocmirea de rapoarte pentru Adunarea Generală;
- 17.2.3. stabilirea cuantumului cotizației de membru precum și a regulamentului referitor la onorarii pentru serviciile prestate de Cameră, la propunerea Administratorului;
- 17.2.4. hotărârea asupra primirii și excluderii membrilor;
- 17.2.5. aprobarea planului de activitate și a bilanțului anual înaintate de către Administrator;
- 17.2.6. schimbarea sediului Camerei.
- 17.3. Consiliul Director este de asemenea competent cu toate atribuțiile care nu sunt

IV. VORSTAND

Art. 17. Aufgaben

- 17.1. Der Vorstand fördert die Aufgaben der Kammer, achtet auf die Einhaltung und Erreichung der Zwecke der Kammer, beschließt die Richtlinien für die Führung der Geschäfte und wahrt die Interessen der Mitglieder. Er handelt unter Beachtung der Beschlüsse der Mitgliederversammlung und der Vereinbarungen, die der Anerkennung der Kammer gemäß Art. 1 Absatz (2) zugrunde liegen.
- 17.2. Dem Vorstand obliegen neben den gesetzlichen Aufgaben insbesondere die:
- 17.2.1. Bestimmung des Präsidenten und der Vizepräsidenten sowie des Schatzmeisters aus der Mitte der Vorstandsmitglieder;
- 17.2.2. Berichterstattung an die Mitgliederversammlung;
- 17.2.3. Festsetzung der Höhe des Mitgliedsbeitrags sowie der Honorarordnung für Dienstleistungen der Kammer auf Vorschlag des Geschäftsführenden Vorstandsmitglieds;
- 17.2.4. Entscheidung über Aufnahme und Ausschluss von Mitgliedern;
- 17.2.5. Verabschiedung des Wirtschaftsplans und des Jahresabschlusses für das Geschäftsjahr, die vom Geschäftsführenden Vorstandsmitglied vorgelegt werden.
- 17.2.6. Sitzverlegung der Kammer.
- 17.3. Im Übrigen ist der Vorstand für alle Aufgaben, die nicht ausdrücklich der

rezervate în mod expres, conform prezentului Statut sau Actului Constitutiv, Adunării Generale sau Administratorului. Membrii Consiliului Director alesi lucrează onorific și funcția poate fi exercitată doar personal.

Mitgliederversammlung oder dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied gemäß dieser Satzung oder der Gründungsurkunde vorbehalten sind, zuständig. Die gewählten Vorstandsmitglieder arbeiten ehrenamtlich und das Amt kann nur persönlich ausgeübt werden.

Art. 18. Componența și alegerea

18.1. Din Consiliul Director pot face parte întreprinzatori care sunt membri ai Camerei și persoane care reprezintă un membru ca asociat al unei societăți de persoane, membru în Consiliul Director sau director general al unei societăți de capital sau altă funcție de conducere. Consiliul Director reflectă în componența sa principalele ramuri reprezentate în relațiile româno - germane. Societățile cu participare germană precum și societățile cu participare română ar trebui să fie reprezentate în Consiliul Director la paritate.

18.2. Directorul General desemnat de DIHK este, conform Statutului, numit în Consiliul Director al Camerei și Administrator al acesteia (denumit în acest Statut **“Administrator”**), confirmat de către Adunarea Generală. Durata mandatului Administratorului este prevăzută în contractul de muncă încheiat cu uniunea camerelor de comerț și industrie pentru promovarea relațiilor economice externe (IHK-Verband zur Förderung der Außenwirtschaft). Încetarea anticipată a mandatului Administratorului este posibilă numai cu aprobarea DIHK.

18.3. Numărul membrilor Consiliului Director, inclusiv administratorul poate fi în principiu de maximum 13. În cazul în care Consiliul Director pe baza volumului de muncă al Camerei constată necesitatea existenței

Art. 18. Zusammensetzung und Wahl

18.1. Dem Vorstand können Persönlichkeiten angehören, die Mitgliedsunternehmen als Einzelunternehmer, Gesellschafter einer Personengesellschaft, als Vorstandsmitglieder oder als Generaldirektor einer Kapitalgesellschaft oder im Rahmen einer sonstigen Funktion vertreten. Der Vorstand vertritt in seiner Zusammensetzung die an den Wirtschaftsbeziehungen beteiligten wichtigen Branchen. Deutsche Unternehmen mit deutscher Kapitalbeteiligung und rumänische Unternehmen sollen im Vorstand je zur Hälfte vertreten sein.

18.2. Der von der DIHK bestellte Generaldirektor ist Kraft Satzung in den Vorstand der Kammer berufen und dessen Geschäftsführendes Vorstandsmitglied (in dieser Satzung **„Geschäftsführendes Vorstandsmitglied“** genannt), bestätigt durch die Mitgliederversammlung. Seine Amtszeit ergibt sich aus dem Arbeitsvertrag mit dem IHK-Verband zur Förderung der Außenwirtschaft. Eine vorzeitige Beendigung ist jeweils nur mit Zustimmung des DIHK möglich.

18.3. Die Anzahl, einschließlich des Geschäftsführenden Vorstandsmitglieds, umfasst grundsätzlich maximal 13 Mitglieder. Soweit der Vorstand aufgrund der

unui număr mai mare de membri ai Consiliului Director, numărul acestora poate să crească până la cel mult 17.

Kammerarbeit die Notwendigkeit feststellt, die Anzahl der Vorstandsmitglieder zu erhöhen, kann die Anzahl der Vorstandsmitglieder bis auf maximal 17 Mitglieder erhöht werden.

18.4. Este posibilă o singură realegere nemijlocită a aceleiași persoane.

18.4. Eine einmalige unmittelbare Wiederwahl der gleichen Person ist möglich.

18.5. Propunerile de candidați pentru funcția de membru în Consiliul Director vor fi formulate de către Consiliul Director, prin convocarea la Adunarea Generală stabilită; în plus, astfel de propuneri mai pot fi formulate în scris de oricare dintre membrii asociației, cu cel puțin 14 zile calendaristice înaintea datei Adunării Generale respective. În toate cazurile, propunerile de candidați se înaintează Administratorului.

18.5. Personenvorschläge für Wahlen zum Vorstand werden vom Vorstand durch die Einberufung zur festgelegten Mitgliederversammlung formuliert; zusätzlich können Vorschläge dieser Art durch jegliches Mitglied spätestens 14 Kalendertage vor dem Datum der jeweiligen Mitgliederversammlung schriftlich formuliert werden. Die Personenvorschläge für Wahlen zum Vorstand sind in allen Fällen beim Geschäftsführenden Vorstandsmitglied einzureichen.

18.6. În cazul în care un membru se retrage din Consiliul Director înainte de terminarea mandatului său, Consiliul Director poate coopta un alt membru până la următoarea ședință a Adunării Generale Ordinare. În acest scop vor fi respectate criteriile prevăzute la art. 18 alin. (1). În cazul în care reprezentantul unei societăți membre alese în Consiliul Director este revocat, în mod automat societatea membră este eliminată din Consiliul Director. În acest caz se aplică în mod corespunzător tezele 1 și 2 din acest paragraf.

18.6. Für den Fall, dass ein Mitglied sich aus dem Vorstand vor Mandatsende vorzeitig zurückzieht, kann der Vorstand ein anderes Mitglied bis zur nächsten ordentlichen Mitgliederversammlung bestellen. Zu diesem Zweck sind die unter Art. 18 Abs. (1) vorgesehenen Kriterien einzuhalten. Für den Fall, dass der Vertreter einer in den Vorstand der Kammer bestellten Mitgliedsgesellschaft abbestellt wird, wird die jeweilige Mitgliedsgesellschaft automatisch aus dem Vorstand ausgeschlossen. In diesem Fall sind die unter Satz 1 und Satz 2 des vorliegenden Absatzes vorgesehenen Bestimmungen entsprechend anzuwenden.

Art. 19. Ședințe, hotărâri, procese-verbale

Art. 19. Sitzungen, Beschlüsse, Protokolle

19.1. Ședințele Consiliului Director se convoacă de către Administrator de comun acord cu

19.1. Die Sitzungen des Vorstandes werden von dem Geschäftsführenden

Președintele. Ședințele sunt conduse de Președinte. În cazul indisponibilității temporare a Președintelui, acestea vor fi conduse de un vicepreședinte sau de către Administrator. Ședințele Consiliului Director ar trebui să aibă loc cel puțin de două ori pe an. Convocările scrise la ședințele Consiliului Director trebuie să fie expediate membrilor acestuia prin poștă sau pe e-mail, cu cel puțin 10 zile înaintea datei ședinței, cu indicarea ordinei de zi. În cazuri speciale, convocarea se poate face într-un termen mai scurt sau oral. În urma alegerilor în Consiliul Director, prima ședință va avea loc în continuarea Adunării Generale.

Vorstandsmitglied in Abstimmung mit dem Präsidenten einberufen. Die Sitzungen leitet der Präsident. Im Falle seiner zeitweiligen Verhinderung wird die Sitzung durch einen Vizepräsidenten oder den Geschäftsführenden Vorstandsmitglied geleitet. Die Vorstandssitzungen sollten mindestens zweimal jährlich stattfinden. Die Einladungen zu den Sitzungen müssen spätestens 10 Tage vor dem Sitzungstermin unter Angabe der Tagesordnung schriftlich an die Vorstandmitglieder per Post oder E-Mail abgesandt sein. In besonderen Fällen kann die Einladung mündlich oder mit einer kürzeren Frist erfolgen. Nach den Vorstandswahlen wird die erste Sitzung in unmittelbarem Anschluss an die Mitgliederversammlung stattfinden.

19.2. Consiliul Director poate decide valabil în prezența a cel puțin jumătate din membrii săi.

19.2. Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte der Vorstandsmitglieder anwesend ist.

19.3. Hotărârile Consiliului Director se iau cu votul majorității simple a membrilor prezenți. În cazul egalității de voturi, decisiv este votul Administratorului.

19.3. Die Vorstandsbeschlüsse werden mit einfacher Mehrheit der anwesenden Vorstandsmitglieder gefasst. Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des Geschäftsführenden Vorstandsmitgliedes.

19.4. Despre fiecare dintre ședințele Consiliului Director, Administratorul sau un reprezentant numit de acesta, vor întocmi un proces-verbal pe care îl vor trimite membrilor Consiliului Director. Acest proces-verbal va fi semnat de Președinte și de Administrator. În cazul în care oricare dintre membrii prezenți sau absenți la respectiva ședință vor avea obiecțiuni cu privire la cele consemnate în acel proces-verbal, vor putea solicita consemnarea lor în procesul-verbal al ședinței următoare.

19.4. Über jede Sitzung des Vorstandes wird vom Geschäftsführenden Vorstandsmitglied oder einem von diesem ernannten Vertreter ein Protokoll geführt, das den Vorstandsmitgliedern zugesandt wird. Dieses Protokoll wird durch den Präsidenten und das Geschäftsführende Vorstandsmitglied unterzeichnet. Sollte jegliches im Rahmen der jeweiligen Sitzung anwesendes oder nicht anwesendes Mitglied Einwände bezüglich der im jeweiligen Protokoll aufgezeichneten Sachverhalte haben, kann das jeweilige Mitglied deren Aufnahme ins

Protokoll der nächsten
Vorstandssitzung beantragen.

Art. 20. Alegerea președintelui și a vicepreședinților

20.1. Consiliul Director alege prin vot secret cu majoritate simplă de voturi dintre membrii săi un Președinte și doi Vicepreședinți. Este permisă o singură reelegere.

20.2. În cazul indisponibilității sale permanente, Președintele va fi înlocuit de către unul dintre vicepreședinți, însă numai până la următoarea Adunare Generală.

Art. 21. Trezorerul

21.1. Trezorerul va consilia Administratorul cu privire la elaborarea bugetului, va verifica evidențele contabile și va acorda asistență la întocmirea situațiilor financiar – contabile ale Camerei.

Art. 22. Consiliul Consultativ, delegați regionali, comisii

22.1. Consiliul Director poate crea un Consiliu Consultativ dintre membrii ordinari ai Camerei, însărcinat cu sprijinirea activității acestuia. Consiliul Consultativ are o funcție consultativă; el este convocat și condus de Președinte iar în cazul indisponibilității sale, de către un Vicepreședinte. Detaliile referitoare la desfășurarea activității Consiliului Consultativ vor fi stabilite printr-un regulament adoptat de Consiliul Director.

22.2. În scopul realizării anumitor obiective specifice ale Camerei, pot fi constituite comitete și comisii speciale/specializate, inclusiv comitete de formare profesională și comisii de examinare, precum și grupuri de lucru pe baza deciziei Consiliului

Art. 20. Wahl des Präsidenten und der Vizepräsidenten

20.1. Der Vorstand wählt in geheimer Abstimmung aus seiner Mitte mit einfacher Mehrheit einen Präsidenten und zwei Vizepräsidenten. Eine einmalige Wiederwahl ist zulässig.

20.2. Im Falle seiner dauerhaften Verhinderung wird der Präsident durch einen der Vizepräsidenten vertreten, längstens jedoch bis zur nächsten Mitgliederversammlung.

Art. 21. Schatzmeister

21.1. Der Schatzmeister berät das Geschäftsführende Vorstandsmitglied bei der Aufstellung des Haushaltsplanes, überprüft die Buchführung und unterstützt bei der Erstellung der Finanz- und Buchhaltungsberichte der Kammer.

Art. 22. Beirat, Regionalbeauftragte, Ausschüsse

22.1. Der Vorstand kann ordentliche Mitglieder in einen Beirat zur Unterstützung des Vorstandes berufen. Der Beirat hat eine beratende Funktion; er wird vom Präsidenten oder, im Falle seiner Verhinderung, von einem der Vizepräsidenten einberufen und geleitet. Näheres bezüglich der Abwicklung der Beiratstätigkeit wird durch eine vom Vorstand erlassene Ordnung geregelt.

22.2. Zur Erreichung bestimmter Kammerziele können besondere/spezialisierte Ausschüsse, einschließlich Berufsbildungs- und Prüfungsausschüsse, sowie Arbeitsgruppen auf Beschluss des

Director. Conducerea acestor comitete și comisii și grupuri de lucru este asigurată de către un membru ce va fi numit de către Președinte, care va raporta Consiliului Director despre lucrările respectivelor comitete și comisii. Detaliile cu privire la organizarea și funcționarea acestor comitete și comisii și grupuri de lucru vor fi stabilite prin regulamente adoptate de către Consiliul Director.

22.3. Pe baza hotărârii Consiliului Director pot fi numiți delegați regionali onorifici în Germania și România care fac parte din Consiliul Consultativ.

Art. 23. Reprezentare

23.1. Camera este reprezentată, în relațiile cu terții și în fața instanțelor de judecată, de către Președinte și de către Administrator, împreună; în cazul în care Președintele este indisponibil, acesta va putea împuternici pe unul dintre vicepreședinți să reprezinte Camera împreună cu Administratorul. Mandatarea reciprocă pentru situații determinate este permisă. În problemele de gestiune generală, precum și în relația cu băncile, inclusiv pentru efectuarea oricăror operațiuni de plată, Administratorul reprezintă singur Camera, personal sau prin mandatar, pe bază de procură scrisă.

Vorstandes gebildet werden. Den Vorsitz dieser Ausschüsse und Arbeitsgruppen führt ein vom Präsidenten zu ernennendes Mitglied, das dem Vorstand über die Arbeit der jeweiligen Ausschüsse und Arbeitsgruppen berichtet. Die Einzelheiten bezüglich der Organisation und Funktion dieser Ausschüsse und Arbeitsgruppen werden im Rahmen von Geschäftsordnungen, die durch den Vorstand zu erlassen sind, festgelegt.

22.3. Auf Beschluss des Vorstandes können in Deutschland und Rumänien ehrenamtliche Regionalbeauftragte ernannt werden, die sodann dem Beirat angehören.

Art. 23. Vertretung

23.1. Die Kammer wird gemeinsam durch den Präsidenten und das Geschäftsführende Vorstandsmitglied gegenüber Dritten und gerichtlich vertreten; im Fall der Verhinderung des Präsidenten, kann dieser einen der Vizepräsidenten für die Vertretung der Kammer gemeinsam mit dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied bevollmächtigen. Eine gegenseitige Bevollmächtigung für bestimmte Angelegenheiten ist zulässig. In Sachen der allgemeinen Geschäftsführung sowie im Rahmen der Bankbeziehungen, einschließlich der Durchführung jeglicher Zahlungsvorgänge, vertritt das Geschäftsführende Vorstandsmitglied die Kammer alleine, persönlich oder durch Bevollmächtigte aufgrund schriftlicher Vollmacht.

V. ADMINISTRAREA CAMEREI

Art. 24. Administratorul/Atribuții

- 24.1. Administratorul este competent și răspunzător pentru toate actele curente întreprinse în limitele prezentului Statut, pentru directivele Consiliului Director și pentru convențiile cu DIHK. Administratorul este în special răspunzător de elaborarea bugetului stabilit de comun acord cu DIHK și de exercitarea controlului bugetar curent.
- 24.2. Deciziile referitoare la personalul Camerei sunt luate de către Administrator. Administratorul poate numi un angajat în calitate de locțiitor al său, după consultarea Consiliului Director.
- 24.3. La Adunările Generale, ședințele Consiliului Director, ale consiliului consultativ, ale comitetelor și comisiilor și ale grupurilor de lucru participă Administratorul și/sau locțiitorul său.
- 24.4. Administratorul și toți angajații Camerei își desfășoară activitatea după principiile strictei obiectivități, nepărtinirii și confidențialității.
- 24.5. Administratorul are un drept de veto cu privire la toate hotărârile care nu concordă cu obiectivele statutare sau cu convențiile încheiate cu DIHK sau care nu sunt acoperite de planul de activitate aprobat al Camerei. Obiecțiile pot fi ridicate oral sau în scris. Termenul pentru ridicarea obiecțiilor este de 30 de zile de la data luării deciziei. Obiecția ridicată de către Administrator atrage după sine nulitatea

V. GESCHÄFTSFÜHRUNG

Art. 24. Geschäftsführendes Vorstandsmitglied/Befugnisse

- 24.1. Das Geschäftsführende Vorstandsmitglied ist für alle laufenden Geschäfte im Rahmen dieser Satzung, der Richtlinien des Vorstandes und der Vereinbarungen mit dem DIHK zuständig und verantwortlich. Insbesondere ist er für die Aufstellung des Budgets in Abstimmung mit dem DIHK und für die laufende Budgetkontrolle verantwortlich.
- 24.2. Die Entscheidungen hinsichtlich des Kammerpersonals werden vom Geschäftsführenden Vorstandsmitglied getroffen. Das Geschäftsführende Vorstandsmitglied kann nach Anhörung des Vorstandes einen Mitarbeiter zu seinem Stellvertreter bestellen.
- 24.3. An der Mitgliederversammlung, den Sitzungen des Vorstandes, des Beirats, der Ausschüsse und der Arbeitsgruppen nehmen das Geschäftsführende Vorstandsmitglied und/oder sein Stellvertreter teil.
- 24.4. Das Geschäftsführende Vorstandsmitglied und alle Mitarbeiter der Kammer üben ihre Tätigkeit nach dem Grundsatz strikter Objektivität, Unparteilichkeit und Vertraulichkeit aus.
- 24.5. Das Geschäftsführende Vorstandsmitglied hat ein Einspruchsrecht gegenüber Beschlüssen, die nicht in Übereinstimmung mit den satzungsmäßigen Aufgaben oder den Vereinbarungen mit dem DIHK sind oder die nicht durch den genehmigten Wirtschaftsplan der Kammer gedeckt sind. Einsprüche können schriftlich

deciziei respective.

24.6. Administratorul are dreptul de a îndeplini toate actele juridice necesare pentru funcționarea Camerei în condițiile art. 23.1.

oder mündlich erhoben werden. Die Einspruchsfrist beträgt 30 Tage ab Beschlussfassung. Ein erhobener Einspruch zieht die Ungültigkeit des Beschlusses nach.

24.6. Das Geschäftsführende Vorstandsmitglied ist berechtigt, alle für den Kammerbetrieb notwendigen Rechtsgeschäfte unter den im Art. 23.1. vorgesehenen Bedingungen abzuschließen.

VI. CONTABILITATE

Art. 25. Anul financiar

25.1. Anul financiar este anul calendaristic. Primul an contabil începe totuși cu demararea activității Camerei și se sfârșește la 31 decembrie a aceluiași an.

Art. 26. Contabilitatea

26.1. Registrele Camerei se vor ține în moneda românească. Paralel cu aceasta pentru scopuri proprii se poate ține o evidență în Euro.

Art. 27. Cenzorul / Comisia de cenzori

27.1. Cenzorului/Comisiei de cenzori îi revine verificarea registrelor, a documentelor contabile precum și a situațiilor financiare. La Adunarea Generală se comunică membrilor rezultatele verificării și cenzorul/comisia cenzorilor solicită descărcarea de gestiune a membrilor Consiliului Director.

27.2. Cenzorul/Comisia de cenzori este ales/aleasă de către Adunarea Generală pentru o durată de 1 an. Cenzorul/Un membru al Comisiei de cenzori trebuie ales dintre societățile de audit înregistrate

VI. RECHNUNGSWESEN

Art. 25. Geschäftsjahr

25.1. Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr. Das erste Geschäftsjahr beginnt jedoch mit Beginn der Tätigkeit der Kammer und endet am 31. Dezember desselben Jahres.

Art. 26. Buchführung

26.1. Die Bücher der Kammer sind in der rumänischen Währung zu führen. Parallel dazu kann eine Buchführung in Euro für eigene Zwecke durchgeführt werden.

Art. 27. Zensor/Zensorenkommission

27.1. Dem Zensor/der Zensorenkommission obliegt die Prüfung der Bücher, der Buchhaltungsbelege sowie der Finanzberichte. In der Mitgliederversammlung wird das Prüfergebnis den Mitgliedern bekanntgegeben und der Zensor/die Zensorenkommission stellt den Antrag auf Entlastung des Vorstandes.

27.2. Der Zensor/die Zensorenkommission wird von der Mitgliederversammlung für die Dauer eines Jahres gewählt. Der Zensor/Ein Mitglied der Zensorenkommission ist aus dem Kreis

În România. Comisia de cenzori se compune dintr-un număr impar de cenzori, dintre care majoritatea trebuie să fie membri ai Camerei. Membrii Consiliului Director nu pot exercita nicio activitate care revine cenzorilor.

27.3. Cenzorul/Comisia de cenzori constată la 31. decembrie a fiecărui an, printr-un proces-verbal semnat de acesta/ acestia, situația casei și a conturilor bancare ale Camerei. Referitor la verificarea situațiilor financiare se întocmește un raport scris de verificare. Rezultatul verificării va fi adus la cunoștință și va fi explicat membrilor asociați în cadrul Adunării Generale Ordinare.

27.4. Atribuțiile cenzorului se completează cu dispozițiile legale aplicabile.

VII. MODIFICAREA STATUTULUI

Art. 28. Modificarea statutului

28.1. La propunerea Consiliului Director sau a cel puțin 1/4 dintre membrii cu drept de vot ai Camerei, prezentul Statut poate fi modificat prin hotărârea Adunării Generale. Hotărârile de modificare a Statutului se adoptă cu o majoritate de 2/3 din membrii cu drept de vot prezenți sau reprezentați în Adunarea Generală. Hotărârile de modificare a statutului referitoare la art. 1 (2), 5, 6 (4), 17, 18, 23 și 24 necesită acordul DIHK.

28.2. Orice modificări ale Statutului vor fi

der in Rumänien registrierten Rechnungsprüfer zu wählen. Die Zensorenkommission besteht aus einer ungeraden Anzahl von Zensoren, von denen die Mehrheit Mitglieder der Kammer sein müssen. Vorstandsmitglieder können keine Zensorentätigkeit ausüben.

27.3. Der Zensor/die Zensorenkommission stellt per 31. Dezember eines jeden Jahres den Kassenbestand und den Bestand der Bankkonten der Kammer in einem vom Zensor/von der Zensorenkommission unterzeichneten Protokoll fest. Über die Prüfung der Finanzberichte wird ein schriftlicher Prüfungsbericht erstellt. In der ordentlichen Mitgliederversammlung wird das Prüfungsergebnis den Mitgliedern bekannt gegeben und erläutert.

27.4. Die Befugnisse des Zensors werden durch die anwendbaren gesetzlichen Bestimmungen ergänzt.

VII. SATZUNGSÄNDERUNG

Art. 28. Satzungsänderung

28.1. Auf Vorschlag des Vorstands oder mindestens 1/4 der stimmberechtigten Mitglieder der Kammer kann vorliegende Satzung durch Beschluss der Mitgliederversammlung geändert werden. Ein satzungsändernder Beschluss bedarf einer Mehrheit von 2/3 der im Rahmen der Mitgliederversammlung anwesenden oder vertretenen stimmberechtigten Mitglieder. Änderungsbeschlüsse die die Paragraphen Art. 1 (2), Art. 5, Art. 6 (4), Art. 17, Art. 18, Art. 23 und Art. 24 betreffen, bedürfen zudem der Zustimmung des DIHK.

28.2. Sämtliche Satzungsänderungen werden unter Einhaltung der

efectuate cu respectarea prevederilor legii.

gesetzlichen Bestimmungen durchgeführt.

VIII. ÎNCEPUTUL ACTIVITĂȚII CAMEREI

VIII. BEGINN DER KAMMERTÄTIGKEIT

Art. 29. Începutul activității Camerei

Art. 29. Beginn der Kammertätigkeit

29.1. Camera își începe activitatea din momentul constituirii.

29.1. Die Kammer beginnt ihre Tätigkeit mit der Gründung.

IX. DIZOLVAREA CAMEREI

IX. AUFLÖSUNG DER KAMMER

Art. 30. Dizolvarea Camerei

Art. 30. Auflösung der Kammer

30.1. Dizolvarea Camerei poate fi decisă doar prin hotărârea unei Adunări Generale Extraordinare, care este convocată exclusiv în acest scop. Dizolvarea poate fi propusă de către Consiliul Director, respectiv de cel puțin 1/3 din membrii ordinari ai Camerei, prin cerere motivată scrisă, înaintată Consiliului Director.

30.1. Die Auflösung der Kammer kann nur durch den Beschluss einer außerordentlichen Mitgliederversammlung, die ausschließlich zu diesem Zweck einzuberufen ist, erfolgen. Die Auflösung kann vom Vorstand oder mindestens 1/3 der ordentlichen Mitglieder der Kammer aufgrund eines an den Vorstand zu richtenden, begründeten, schriftlichen Antrags vorgeschlagen werden.

30.2. Adunarea Generală Extraordinară, convocată pentru dizolvarea Camerei, poate lua decizii dacă cel puțin jumătate din totalul membrilor cu drept de vot sunt prezenți sau reprezentati. În plus, sunt aplicabile prevederile prezentului Statut referitoare la ținerea unei a doua Adunări Generale în caz de neîntrunire a cvorumului la prima. Hotărârea de dizolvare se adoptă cu o majoritate de 2/3 din voturile membrilor prezenți sau reprezentați.

30.2. Die für die Auflösung der Kammer einberufene außerordentliche Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte aller stimmberechtigten Mitglieder anwesend bzw. vertreten ist. Die Bestimmungen dieser Satzung über eine Ersatzmitgliederversammlung im Fall der Nichterreicherung des Quorums im Rahmen der Mitgliederversammlung gelten entsprechend. Die Auflösung kann nur mit 2/3 der anwesenden und vertretenen Stimmen beschlossen werden.

30.3. În cazul dizolvării, bunurile rămase după lichidare vor fi transmise uneia sau mai multor instituții având scopuri identice sau

30.3. Im Auflösungsfall werden die nach der Liquidation verbleibenden Güter einer oder mehrerer Institutionen, die den

asemănătoare cu ale Camerei și care urmăresc promovarea relațiilor economice dintre România și Germania; această transmitere se va face la propunerea DIHK, pe baza hotărârii Adunării Generale Extraordinare, care va decide cu majoritatea indicată la 30.2., cu respectarea prevederilor contractului de subvenție încheiat între DIHK și Cameră. Eventualele obligații de restituire decurgând din contractele de subvenție încheiate de către Cameră sunt prioritare față de celelalte destinații ale patrimoniului Camerei.

30.4. Ridicarea dreptului de folosință asupra denumirii Camerei de către DIHK atrage dizolvarea Camerei.

X. DISPOZIȚII FINALE

Art. 31. Registrul asociațiilor

31.1. Evidența noilor membri ai Camerei precum și evidența achitării cotizațiilor datorate conform acestui statut se vor ține într-un registru intern al membrilor. Acest registru va sta la dispoziția membrilor pentru consultarea acestuia și va fi actualizat la sfârșitul fiecărui trimestru de către Consiliul Director.

31.2. Orice modificări ale Statului vor fi înregistrate în registrele publice conform dispozițiilor legale.

gleichen oder einen ähnlichen Zweck haben und die die Förderung der deutsch-rumänischen

Wirtschaftsbeziehungen bezwecken, übertragen; diese Übertragung erfolgt auf Vorschlag der DIHK, aufgrund des Beschlusses der außerordentlichen Mitgliederversammlung, die mit der im Art. 30.2. vorgesehenen Mehrheit beschließen wird. Dabei sind die Bestimmungen des Zuwendungsvertrages zwischen dem DIHK und der Kammer zu beachten. Etwaige Rückzahlungsverpflichtungen aufgrund von der Kammer geschlossener Zuwendungsverträge haben vorrangige Geltung gegenüber anderen Verwendungen des Vereinsvermögens.

30.4. Die Aufhebung der Nutzungsrechte über den Namen der Kammer durch den DIHK führt zur Auflösung der Kammer.

X. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 31. Register der Mitglieder

31.1. Die neuen Mitglieder des Vereins sowie der Stand der Zahlung der gemäß vorliegender Satzung geschuldeten Beiträge werden in einem internen Register der Mitglieder eingetragen bzw. dargestellt. Dieses Register steht den Mitgliedern zur Einsichtnahme zur Verfügung und soll am Ende eines jeden Quartals durch den Vorstand aktualisiert werden.

31.2. Jegliche Satzungsänderungen werden in die öffentlichen Register gemäß den gesetzlichen Bestimmungen eingetragen.

Prezentul Statut a fost consolidat și semnat azi, data certificării de către avocat, în 4 (patru) exemplare originale, dintre care unu pentru arhiva avocatului.

Die vorliegende Satzung wurde konsolidiert und unterzeichnet heute, am Datum der Anwaltsbeurkundung, in 4 (vier) Originalausfertigungen, davon eine Ausfertigung für das Anwaltsarchiv.

ASOCIAȚII

Prin Anca-Alexandra-Albulescu
Împuternicită

ANEXA I Membrii fondatori		ANLAGE I Gründungspersonen
<p>1. METRO AG, persoană juridică germană, cu sediul în Düsseldorf, Germania, înregistrată la Registrul Comerțului Düsseldorf sub nr. HRB 39473 reprezentată prin domnul Karl-Josef Baum, cetățean german, născut la 24.03.1937, domiciliat în 50933 Köln, Am Morsdorfer Hof 28, identificat cu pașaport nr. 5223961598 emis de către orașul Köln la 18.01.2001;</p>		<p>1. METRO AG, deutsche juristische Person, mit Sitz in Düsseldorf Deutschland, eingetragen im Handelsregister Düsseldorf unter Nr. HRB 39473, vertreten durch Herrn Karl-Joseph Baum, deutscher Staatsangehöriger, geboren am 24.03.1937, wohnhaft in 50933 Köln, Am Morsdorfer Hof 28, ausgewiesen durch Reisepass Nr. 5223961598, ausgestellt von der Stadt Köln am 18.01.2001;</p>
<p>2. Commerzbank AG, persoană juridică germană, cu sediul în 60261 Frankfurt am Main, înregistrată la Registrul Comerțului sub nr. 32000 reprezentată prin domnul Hans-Jörg Krohn, cetățean german, născut la 25.07.1959, rezident în București, România identificat cu pașaport nr. 3590000728 emis de către Ambasada din Almaty, Kazahstan la 16.05.1997;</p>		<p>2. Commerzbank AG, deutsche juristische Person, mit Sitz in 60261 Frankfurt am Main, eingetragen im Handelsregister unter Nr. 32000, vertreten durch Herrn Hans-Jörg Krohn, deutscher Staatsangehöriger, geboren am 25.07.1959, wohnhaft in București, Rumänien, ausgewiesen durch Reisepass Nr. 3590000728, ausgestellt von der Botschaft in Almaty, Kasachstan am 16.05.1997;</p>
<p>3. S.C. Allianz-Tiriac Asigurări S.A., persoană juridică română, cu sediul în București, str. Căderea Bastiliei nr. 80-84, sector 1, înregistrată la Registrul Comerțului sub nr. J40/15882/1994, reprezentată prin domnul Hans Joachim Herlemann, cetățean german, născut la 02.01.1954 în Gelsenkirchen Germania, rezident în București str. Pictor Ion Negulici nr. 5, sector 1, legitimat cu pașaport nr. 5729052882 emis la 15.11.1999 de către Primaria Moehnesee;</p>		<p>3. S.C. Allianz-Tiriac Asigurări S.A., rumänische juristische Person, mit Sitz in București, str. Căderea Bastiliei Nr. 80-84, Sektor 1, eingetragen im Handelsregister unter Nr. J40/15882/1994, vertreten durch Herrn Hans Joachim Herlemann, deutscher Staatsangehöriger, geboren am 02.01.1954 in Gelsenkirchen Deutschland, wohnhaft in București str. Pictor Ion Negulici Nr. 5, Sektor 1, ausgewiesen durch Reisepass Nr. 5729052882, ausgestellt am 15.11.1999, von den Behörden in Moehnesee;</p>
<p>4. S.C. LIMOROM S.R.L., persoană juridică română, cu sediul în Sibiu, str. Fabricii nr. 4, înmatriculata la Registrul Comerțului sub nr. J/32/2130/94 reprezentată prin domnul Andreas Huber, cetățean român, născut la 18.04.1955, domiciliat în Sibiu, legitimat cu pașaport nr. 02800414 eliberat de către Serviciul Pașapoarte Sibiu la 13.03.1997;</p>		<p>4. S.C. LIMOROM S.R.L., rumänische juristische Person, mit Sitz in Sibiu, str. Fabricii Nr. 4, eingetragen im Handelsregister unter Nr. J/32/2130/94, vertreten durch Herrn Andreas Huber, rumänischer Staatsangehöriger, geboren am 18.04.1955, wohnhaft in Sibiu, ausgewiesen durch Reisepass Nr. 02800414 ausgestellt von dem Passamt Sibiu am 13.03.1997;</p>
<p>5. Asociația Română pentru Industria Electronică și Software - ARIES, persoană juridică română, cu sediul în București, str. Șerbota nr. 1, bloc V19, scara1, etaj 6, ap.</p>		<p>5. Asociația Română pentru Industria Electronică și Software – ARIES, rumänische juristische Person, mit Sitz in str. Șerbota nr. 1, bloc V19, scara1, etaj 6, ap.</p>

<p>117, sector 5, înmatriculată prin sentința civilă nr. 22/PJ/21.05.1993 reprezentată prin domnul Florin Vrejoiu, cetățean român, născut la 27.04.1954 în localitatea Vânju Mare, jud. Mehedinți, domiciliat în București, str. Dobrogei nr. 12, sector 1, legitimat cu pașaport nr. 03948166 eliberat de către Serviciul Pașapoarte București la 27.10.1998;</p>		<p>117, sector 5, eingetragen durch Gerichtsbeschluss Nr. 22/PJ/21.05.1993, vertreten durch Herrn Florin Vrejoiu, rumänischer Staatsangehöriger, geboren am 27.04.1954 in Vanju Mare, jud. Mehedinți, wohnhaft in București, Str. Dobrogei Nr. 12, sector 1, ausgewiesen durch Reisepass Nr. 03948166, ausgestellt von dem Passamt București am 27.10.1998;</p>
<p>6. Frankfurt Bukarest Bank AG, persoană juridică germană, cu sediul în 60325 Frankfurt am Main, Westendstr. 28, înmatriculată la Registrul Comerțului sub nr. 16204 reprezentată prin domnul Roderich H. Koch-Pausz, cetățean german, născut în Timișoara la 02.03.1944, domiciliat în Alte Garten 19, 65388 Schlangenbad, legitimat cu pașaport nr. 4200048646 eliberat de către Comuna Schlangenbad la 04.10.1999;</p>		<p>6. Frankfurt Bukarest Bank AG, deutsche juristische Person, mit Sitz in 60325 Frankfurt am Main, Westendstr. 28, eingetragen im Handelsregister unter Nr. 16204, vertreten durch Herrn Roderich H. Koch-Pausz, deutscher Staatsangehöriger, geboren am 02.03.1944 in Timișoara, wohnhaft in Alte Garten 19, 65388 Schlangenbad, ausgewiesen durch Reisepass Nr. 4200048646, ausgestellt von der Gemeinde Schlangenbad am 04.10.1999;</p>
<p>7. S.C. Romanian Security Systems S.R.L., persoană juridică română, cu sediul în București, str. Eugen Lovinescu nr. 22, sector 1, înmatriculată la Registrul Comerțului sub nr. J40/18813/1993 reprezentată prin domnul Constantin Stanciu, cetățean român, născut la 13.04.1928, domiciliat în București, str. Uruguay nr. 9, bl. 5, ap. 12, sector 1, legitimat cu pașaport nr. 06003643 eliberat de Serviciul Pasapoarte la 05.02.2002;</p>		<p>7. S.C. Romanian Security Systems S.R.L., rumänische juristische Person, mit Sitz in București, str. Eugen Lovinescu nr. 22, sector 1, eingetragen im Handelsregister unter Nr. J40/18813/1993, vertreten durch Herrn Constantin Stanciu, rumänischer Staatsangehöriger, geboren am 13.04.1928, wohnhaft in București, str. Uruguay nr. 9, bl. 5, ap. 12, Sektor 1, ausgewiesen durch Reisepass Nr. 06003643 ausgestellt von dem Passamt am 05.02.2002;</p>
<p>8. S.C. RER-Remmert Entsorgung Romania SRL, persoană juridică română, cu sediul în București, str. Povernei nr. 2 reprezentată prin domnul Michael Georg Motzki, cetățean german, născut la 19.09.1938, domiciliat în Fuldabruck/Germania, legitimat cu pașaport nr. 4398058106 eliberat de către Comuna Fuldabruck la 12.03.1999;</p>		<p>8. S.C. RER-Remmert Entsorgung Romania SRL, rumänische juristische Person, mit Sitz in București, str. Povernei nr. 2, eingetragen im Handelsregister unter Nr. 5678765, vertreten durch Herrn Michael Georg Motzki, deutscher Staatsangehöriger, geboren am 19.09.1938, wohnhaft in Fuldabruck/Germania, ausgewiesen durch Reisepass Nr. 4398058106 ausgestellt von der Gemeinde Fuldabruck am 12.03.1999;</p>
<p>9. S.C. Stein & Partner Management Consulting SRL, persoană juridică română, cu sediul în București, str. Popa Savu nr. 78, înmatriculată la Registrul Comerțului sub nr. J40/10155/1994 reprezentată prin domnul</p>		<p>9. S.C. Stein & Partner Management Consulting SRL, rumänische juristische Person, mit Sitz in București, str. Popa Savu nr. 78, eingetragen im Handelsregister unter Nr. J40/10155/1994, vertreten durch Herrn</p>

<p>Werner E. Stein, cetățean german, născut la 12.02.1947, domiciliat în Detmold, legitimat cu pașaport nr. 5559493468, eliberat de către orașul Detmold la 23.10.2000;</p>	<p>Werner E. Stein, deutscher Staatsangehöriger, geboren am 12.02.1947, wohnhaft in Detmold, ausgewiesen durch Reisepass Nr. 5559493468, ausgestellt von der Stadt Detmold am 23.10.2000;</p>
<p>10. Țiriac Holdings Ltd, persoană juridică înregistrată în Nicosia/Cipru sub nr. de înmatriculare 82201, cu sediul în Julia Haus 3, Th Dervis Street, CY 1066 reprezentată prin domnul Radu Merica, cetățean român, domiciliat în Germania, Querstrasse 3A, 84034 Landshut, legitimat cu pașaport nr. P 03742027, emis la 16.09.1999;</p>	<p>10. Tiriac Holdings Ltd, juristische Person eingetragen in Nicosia/Cipru unter Nr. 82201, mit Sitz in Julia Haus 3, Th Dervis Street, CY 1066, vertreten durch Herrn Radu Merică, rumänischer Staatsangehöriger, wohnhaft in Deutschland, Querstrasse 3A, 84034 Landshut, ausgewiesen durch Reisepass Nr. P 03742027 ausgestellt am 16.09.1999;</p>
<p>11. S.C. Continental Automotive Products SRL, persoană juridică germană, cu sediul în str. Avram Imbrișoane nr. 9, 1900 Timișoara, înmatriculată la Registrul Comerțului sub nr. 11269196 reprezentată prin domnul Peter Hochmuth, cetățean german, născut în Ingolstadt, domiciliat în Timișoara, str. București 17, legitimat cu pașaport nr. 9509184550 emis la 03.03.1998 de către autoritățile din München;</p>	<p>11. S.C. Continental Automotive Products SRL, rumänische juristische Person, mit Sitz in str. Avram Imbrișoane Nr. 9, 1900 Timișoara, eingetragen im Handelsregister unter Nr. 11269196, vertreten durch Herrn Peter Hochmuth, deutscher Staatsangehöriger, geboren in Ingolstadt, wohnhaft in Timișoara, str. București 17, ausgewiesen durch Reisepass Nr. 9509184550 ausgestellt am 03.03.1998 von den Behörden in München;</p>
<p>12. S.C. Omnico S.R.L., persoană juridică română, cu sediul în str. Lânăriei nr. 111, sector 4, București, înregistrată la Registrul Comerțului sub nr. J40/928/1991, reprezentată de domnul Vasile Stamatoiu, cetățean român, născut la 19.05.1935, domiciliat în București, str. Serbarului nr. 9, bl. 46B, sc. B, etaj 1, ap. 9, sector 1, legitimat cu BI seria RT nr. 139067, emis la 9.02.2001, de către Circa 2 Poliție.</p>	<p>12. S.C. Omnico S.R.L., rumänische juristische Person, mit Sitz in Str. Lânăriei Nr. 111, Sektor 4, București, eingetragen im Handelsregister unter Nr. J40/928/1991, vertreten durch Herrn Vasile Stamatoiu, rumänischer Staatsangehöriger, geboren am 19.05.1935, wohnhaft in București Str. Serbarului Nr. 9, bl. 46B, sc. B, etaj 1, ap. 9, sector 1, ausgewiesen durch Personalausweis Nr. RT 139067, ausgestellt am 19.02.2001, von der Polizeibehörde 2.</p>